

◎債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の二の交換公文

（略称）エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

平成 十八年十一月 二十日 キトで
平成 十八年十一月 二十日 効力発生
平成 十八年十二月 七日 告示

（外務省告示第六五四号）

目次

ページ

○国際協力銀行関係の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文	二〇一
日本側書簡	二〇一
1 債務繰延方式及び債務支払猶予方式による債務救済措置	二〇一
2 繰延債務の額	二〇一
3 支払猶予債務の額	二〇四
4 協議	二〇六
付表一 繰延債務の内訳	二〇七
付表二 繰延債務の内訳	二〇七
付表三 繰延債務の内訳	二〇七
付表四 繰延債務の内訳	二〇八

付表五	繰延債務の内訳	二〇八
付表六	繰延債務の内訳	二〇九
付表七	繰延債務の内訳	二〇九
付表八	支払猶予債務の内訳	二一〇
付表九	支払猶予債務の内訳	二一〇
附属書		二一一
エクアドル側書簡		二一二
○商業上の債務についての債務救済措置（債務繰延方式）に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文		二一三
日本側書簡		二一三
1	債務救済措置の対象	二一三
2	利子の支払	二一五
3	残余債務の支払の完了	二一八
4	残余債務についての利子の支払	二一九
5	繰延商業債務の支払	二一九
6	租税等の免除	二二〇
7	銀行手数料	二二〇
8	原契約の継続	二二〇
9	債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	二二〇
10	協議	二二〇
附属書一		二二二
附属書二	繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式	二二三

附属書三 残余債務の利子の額の算定方法の算式……………二二五
エクアドル側書簡……………二二六

日本側書簡

債務繰延方式及び債務支払猶予方式による債務救済措置の額

(国際協力銀行関係の債務救済措置(債務繰延方式及び債務支払猶予方式)に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千三年六月十一日から十三日までバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 債務繰延方式及び債務支払猶予方式による債務救済措置が、国際協力銀行又は場合に依り国際協力銀行及び関係民間銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務は、エクアドル共和国政府が銀行に対して負う次の(a)から(c)に規定する債務から成る。

(a) エクアドル共和国政府と海外経済協力基金(以下「基金」という。)との間で締結された円借款の債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務(以下「繰延債務I」という。)は、次のとおりである。

エクアドル共和国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、

(i) 二千三年三月一日から二千三年九月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本の百パーセント(その内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。)

エクアドルとの二の債務救済措置(債務繰延方式及び債務支払猶予方式) 取極

(Japanese Note)

Quito, November 20, 2006

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris from June 11 to 13, 2003. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling and deferral will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by Japan Bank for International Cooperation together, where relevant, with private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks").

2. (1) The debts to be rescheduled consist of the debts referred to in (a) to (c) below, which the Government of the Republic of Ecuador owes to the Banks.

(a) The debts payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the rescheduling of Yen loan (hereinafter referred to as "the Rescheduled debts I") are as follows:

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on August 4, 1992 concerning the debt relief measure with respect to the debts which the Government of the Republic of Ecuador owed to the Fund,

(1) one hundred per cent (100%) of the principal having fallen due between March 1, 2003 and September 30, 2003, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto; and

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

101

- (iii) 二千三年十月一日から二千四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の五十パーセント（その内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）
- (b) 円借款の繰延べに關してエクアドル共和国政府と日本輸出入銀行（以下「輸銀」という。）との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。
エクアドル共和国政府が輸銀に対して負う債務についての債務救済措置に關し千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた債務に關し、
- (i) 二千三年三月一日から二千三年九月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の百パーセント（その内訳は、この書簡の付表三に掲げられる。）
- (ii) 二千三年十月一日から二千四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の五十パーセント（その内訳は、この書簡の付表四に掲げられる。）
- (c) バイヤーズ・クレジットの繰延べに關して一方においてエクアドル共和国政府と他方において輸銀及び關係民間銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「繰延債務Ⅲ」という。）は、次のとおりである。
- (i) エクアドル共和国政府及びエクアドル電力庁（以下「INCECEL」という。）が輸銀及び關係民間銀行に対して負う債務についての債務救済措置に關し千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた債務に關し、

- (ii) fifty per cent (50%) of the principal having fallen due between October 1, 2003 and March 31, 2004, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

- (b) The debts payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Export-Import Bank of Japan (hereinafter referred to as "the JEXIM") on the rescheduling of Yen loan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts II") are as follows:

For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on August 4, 1992 concerning the debt relief measure with respect to the debts which the Government of the Republic of Ecuador owed to the JEXIM,

- (i) one hundred per cent (100%) of the principal having fallen due between March 1, 2003 and September 30, 2003, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 3 attached hereto; and
- (ii) fifty per cent (50%) of the principal having fallen due between October 1, 2003 and March 31, 2004, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the List 4 attached hereto.

- (c) The debts payable under the rescheduling agreements concluded between the Government of the Republic of Ecuador on the one hand and the JEXIM and private banks concerned on the other on the rescheduling of Buyer's Credit (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts III") are as follows:

- (i) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on August 4, 1992 concerning the debt relief measure with respect to the debts which the Government of the Republic of Ecuador and the Instituto Ecuatoriano de Electrificación (hereinafter referred to as "INCECEL") owed to the JEXIM and private banks concerned,

(a) 二千三年三月一日から二千三年九月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の百パーセント（その内訳は、この書簡の付表五に掲げられる。）

(b) 二千三年十月一日から二千四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の五十パーセント（その内訳は、この書簡の付表六に掲げられる。）

(ii) エクアドル共和国政府が輸銀及び関係民間銀行に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十五年一月三十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、二千三年三月一日から二千三年九月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の百パーセント（その内訳は、この書簡の付表七に掲げられる。）

(2) (a) 繰延債務Ⅰの総額は、一億八千三百五十四万円（一八三、五四〇、〇〇〇円）となる。

(b) 繰延債務Ⅱの総額は、六千四百六万五百円（六四、〇六〇、五〇〇円）となる。

(c) 繰延債務Ⅲの総額は、一億四千六百五十八万七千五百円（一四六、五八七、五〇〇円）となる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表一から七は、エクアドル共和国政府の関係当局及び銀行が行う最終的照合の後に、日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

(aa) one hundred per cent (100%) of the principal having fallen due between March 1, 2003 and September 30, 2003, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the list 5 attached hereto,

(bb) fifty per cent (50%) of the principal having fallen due between October 1, 2003 and March 31, 2004, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the list 6 attached hereto.

(11) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on January 31, 1995 concerning the debt relief measure with respect to the debts which the Government of the Republic of Ecuador owed to the JEXIM and private banks concerned, one hundred per cent (100%) of the principal having fallen due between March 1, 2003 and September 30, 2003, both dates inclusive, and not paid, the breakdown of which is shown in the list 7 attached hereto.

(2) (a) The total amount of the Rescheduled Debts I will be one hundred and eighty-three million five hundred and forty thousand yen (¥183,540,000).

(b) The total amount of the Rescheduled Debts II will be sixty-four million sixty thousand five hundred yen (¥64,060,500).

(c) The total amount of the Rescheduled Debts III will be one hundred and forty-six million five hundred and eighty-seven thousand five hundred yen (¥146,587,500).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and to the lists 1 to 7 attached hereto by an agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Ecuador and the Banks.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

(4) 債務繰延への条件は、エクアドル共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であつて、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

(i) (a) 繰延債務Ⅰ及びⅡの各々は、二十十四年三月十五日に始まる二十回の均等半年賦払によつて支払われる。

(b) 繰延債務Ⅲは、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて二十七年三月十五日に始まる三十回の半年賦払によつて支払われる。

(ii) (a) 繰延債務Ⅰに対してこの書簡の付表Ⅰ及びⅡに掲げる各々の弁済期日から適用される利子率は、年一・五パーセントとなる。

(b) 繰延債務Ⅱ及びⅢに対してこの書簡の付表Ⅲから七に掲げる各々の弁済期日から適用される利子率は、日本円預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）（六箇月の貸出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。利子率は、最初の利子の支払については当初の弁済期日のロンドン銀行営業日前に、また、最初の支払に引き続き行われる利子の支払については毎年三月十五日及び九月十五日のロンドン銀行営業日前に、それぞれ決められる。

(5) 債務繰延契約は、3に規定する支払の条件についても規定する。

3 (1) 支払を猶予される債務は、エクアドル共和国政府が銀行に対して負う次の(a)及び(b)に規定する債務から成る。

(4) The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Banks (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreements"), which will contain, inter alia, the following principles:

(1) (a) Each of the Rescheduled Debts I and II will be paid in twenty (20) equal semi-annual installments beginning on March 15, 2014.

(b) The Rescheduled Debts III will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on March 15, 2007 in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(1i) (aa) The rate of interest on the Rescheduled Debts I will be one point five per cent (1.5%) per annum beginning from each due date mentioned in the Lists 1 and 2 attached hereto.

(bb) The rate of interest on the Rescheduled Debts II and the Rescheduled Debts III will be zero point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "LIBOR") on Japanese yen deposits applied for six months lending, beginning from each due date mentioned in the Lists 3 to 7 attached hereto. The rate of interest will be determined on the day falling two London banking days before the original due date for the first payment, and on March 15 and September 15 in each year for the consecutive interest periods after the first payment.

(5) The Rescheduling Agreements will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraph 3.

3. (1) The debts to be deferred consist of the debts referred to in (a) and (b) below, which the Government of the Republic of Ecuador owes to the Banks.

支払猶予
債務の額

(a) エクアドル共和国政府が基金に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、二千三年十月一日から二千四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の五十パーセント（以下「支払猶予債務Ⅰ」という。）（その内訳はこの書簡の付表八に掲げられる。）

(b) エクアドル共和国政府が輪銀及び関係民間銀行に対して負う債務についての債務救済措置に関し千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関し、二千三年十月一日から二千四年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した元本の五十パーセント（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）（その内訳はこの書簡の付表九に掲げられる。）

(2) (a) 支払猶予債務Ⅰの総額は、六千百十八万円（六一、一八〇、〇〇〇円）である。

(b) 支払猶予債務Ⅱの総額は、四千八百六十六万八千円（四八、六六八、〇〇〇円）である。

(3) 支払猶予債務Ⅰ及びⅡに関し、次の金額が、二千四年三月三十一日にエクアドル共和国政府により既に支払われたことが確認される。

(a) (2) (a) に規定する支払猶予債務Ⅰの全額

(b) (2) (b) に規定する支払猶予債務Ⅱの全額

(4) (a) 支払猶予債務Ⅰに対してこの書簡の付表八に掲げる各々の弁済期日から適用される利率は、年一・五パーセントとなる。

(a) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on August 4, 1992 concerning the debt relief measure with respect to the debts which the Government of the Republic of Ecuador owed to the Fund, fifty per cent (50%) of the principal having fallen due between October 1, 2003 and March 31, 2004, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the deferred debts I"), the breakdown of which is shown in the List 8 attached hereto.

(b) For the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on August 4, 1992 concerning the debt relief measure with respect to the debts which the Government of the Republic of Ecuador owed to the JEXIM and private banks concerned, fifty per cent (50%) of the principal having fallen due between October 1, 2003 and March 31, 2004, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the deferred debts II"), the breakdown of which is shown in the List 9 attached hereto.

(2) (a) The total amount of the Deferred Debts I is sixty one million one hundred and eighty thousand yen (¥61,180,000).

(b) The total amount of the Deferred Debts II is forty-eight million six hundred and sixty-eight thousand yen (¥48,668,000).

(3) With respect to the Deferred Debts I and the deferred debts II, it is confirmed that the payment of the following amounts has been made by the Government of the Republic of Ecuador on March 31, 2004;

(a) the total amount of the Deferred Debts I referred to in subparagraph (2)(a) above; and

(b) the total amount of the Deferred Debts II referred to in subparagraph (2)(b) above.

(4) (a) The rate of interest on the Deferred Debts I will be one point five per cent (1.5%) per annum beginning from the due date mentioned in the List 8 attached hereto.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

二〇六

(b) 支払猶予債務Ⅱに対してこの書簡の付表九に掲げる各々の弁済期日から適用される利子率は、日本円預金に対する適用可能なLIBOR（六箇月の貸し出しに適用される金利）に年〇・五パーセントを加えたものとなる。利子率は、最初の利子の支払については当初の弁済期日の二ロンドン銀行営業日前に、また、最初の支払に引き続き行われる利子の支払については毎年三月十五日及び九月十五日の二ロンドン銀行営業日前に、それぞれ決められる。

4 エクアドル共和国の債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関連してエクアドル共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とエクアドル共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するために協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月二十日にキトで

エクアドル共和国駐在

日本国特命全權大使 平松弘行

エクアドル共和国

経済財務大臣 ホセ・フビン・ベルナサ閣下

(b) The rate of interest on the Deferred Debts II will be zero point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on Japanese Yen deposits applied for six months lending, beginning from each due date mentioned in the List 9 attached hereto. The rate of interest will be determined on the day falling two London banking days before the original due date for the first payment of interest, and on March 15 and September 15 in each year for the consecutive interest periods after the first payment.

4. If the representative of the Government of the Republic of Ecuador and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of the Republic of Ecuador including the debts covered by the present arrangement, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ecuador.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyuki Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

His Excellency
Mr. José Jouvin Vernaza
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Ecuador

付表一

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	繰延契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約（契約番号 E C R 5）に従って支払われるべき元本	E C R 5	二十三年 六月 三十日	一一三、三六〇、〇〇〇円
総 計			一一三、三六〇、〇〇〇円

List 1

Particulars of Debts	A/A No.	Due Date	Total (in Yen)
1. The principal payable under the rescheduling agreement (No. EC-R5) concluded between the government of the Republic of Ecuador and the fund pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	EC-R5	Jun. 30, 2003	122,360,000
Total			122,360,000

付表二

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	繰延契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約（契約番号 E C R 5）に従って支払われるべき元本の五十パーセント	E C R 5	二十三年十二月三十一日	六一、一八〇、〇〇〇円
総 計			六一、一八〇、〇〇〇円

付表二

List 2

Particulars of Debts	A/A No.	Due Date	Total (in Yen)
1. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement (No. EC-R5) concluded between the government of the Republic of Ecuador and the fund pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	EC-R5	Dec. 31, 2003	61,180,000
Total			61,180,000

付表三

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	繰延契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と輸銀との間で締結された債務繰延契約（契約番号 O O 四一四二二）に従って支払われるべき元本	O O 四一四二二	二十三年 六月 三十日	四一、七〇七、〇〇〇円
総 計			四一、七〇七、〇〇〇円

付表三

List 3

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Total (in Yen)
1. The principal payable under the rescheduling agreement No. 041422 concluded between the government of the Republic of Ecuador and the JETIM pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041422	Jun. 30, 2003	42,707,000
Total			42,707,000

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

付表四

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	繰延契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と輸銀との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二二）に従って支払われるべき元本の五十パーセント	〇四一四二二	二千三年十二月三十一日	二一、三三三、五〇〇円
総 計			二一、三三三、五〇〇円

付表五

繰延債務の内訳

債 務 の 内 訳	繰延契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づき一方においてINCECと他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二二）に従って支払われるべき元本	〇四一四二二	二千三年 六月 三十日	四七、八七八、〇〇〇円
2 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と輸銀との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二三）に従って支払われるべき元本	〇四一四二三	二千三年 六月 三十日	六、七五十一、〇〇〇円
総 計			五四、六二九、〇〇〇円

List 4

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Total (in Yen)
1. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement No. 041422 concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the JEXIM pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041422	Dec. 31, 2003	21,333,500
Total			21,333,500

List 5

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Total (in Yen)
1. The principal payable under the rescheduling agreement No. 041421 concluded between INCEC on the one hand and the JEXIM and private banks concerned on the other pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041421	Jun. 30, 2003	47,878,000
2. The principal payable under the rescheduling agreement No. 041423 concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the JEXIM pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041423	Jun. 30, 2003	6,751,000
Total			54,629,000

付表六

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	繰延契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づき一方においてINCECELと他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二二）に従って支払われるべき元本の五十パーセント	〇四一四二二	二千三年十二月三十一日	三、九七九、〇〇〇円
2 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と輸銀との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二二）に従って支払われるべき元本の五十パーセント	〇四一四二三	二千三年十二月三十一日	三、三七五、五〇〇円
総 計			七、三五四、五〇〇円

付表七

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	繰延契約番号	弁 済 期 日	額
1 千九百九十五年一月三十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づき一方においてINCECELと他方において輸銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一八四〇）に従って支払われるべき元本	〇四一八四〇	二千二年 三月三十一日 二千二年 九月三十日	二七、二三九、〇〇〇円 二七、一三九、〇〇〇円
2 千九百九十五年一月三十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と輸銀との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一八四二）に従って支払われるべき元本	〇四一八四二	二千二年 三月三十一日 二千二年 九月三十日	五、〇八三、〇〇〇円 五、〇八三、〇〇〇円
総 計			六四、六四四、〇〇〇円

List 6

Particulars of debts	R/A No.	Due Date	Total (in Yen)
1. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement No. 041421 concluded between INCECEL on the one hand and the JEXIM and private banks concerned on the other pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041421	Dec. 31, 2003	23,939,000
2. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement No. 041423 concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the JEXIM pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041423	Dec. 31, 2003	3,375,500
Total			27,314,500

List 7

Particulars of debts	R/A No.	Due Date	Total (in Yen)
1. The principal payable under the rescheduling agreement No. 041840 concluded between INCECEL on the one hand and the JEXIM and private banks concerned on the other pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on January 31, 1995	041840	Mar. 31, 2003 Sep. 30, 2003	27,239,000 27,239,000
2. The principal payable under the rescheduling agreement No. 041842 concluded between the government of the Republic of Ecuador and the JEXIM pursuant to the Notes exchanged between the governments of Japan and of the Republic of Ecuador on January 31, 1995	041842	Mar. 31, 2003 Sep. 30, 2003	5,083,000 5,083,000
Total			64,644,000

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

付表八

支払猶予
債務の内訳

債務の内訳	繰延契約番号	弁済期日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と基金との間で締結された債務繰延契約に従って支払われるべき元本の五十パーセント	ECIRS	二千三年十二月三十一日	六一、一八〇、〇〇〇円
総計			六一、一八〇、〇〇〇円

付表九

支払猶予
債務の内訳

債務の内訳	繰延契約番号	弁済期日	額
1 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と輪銀との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二二）に従って支払われるべき元本の五十パーセント	〇四一四二二	二千三年十二月三十一日	二一、二五三、五〇〇円
2 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づき一方においてINCECと他方において輪銀及び関係民間銀行との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二二）に従って支払われるべき元本の五十パーセント	〇四一四二二	二千三年十二月三十一日	二三、九三九、〇〇〇円
3 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡に基づきエクアドル共和国政府と輪銀との間で締結された債務繰延契約（契約番号〇四一四二三）に従って支払われるべき元本の五十パーセント	〇四一四二三	二千三年十二月三十一日	三、二七五、五〇〇円
総計			四八、一六八、〇〇〇円

List 8

Particulars of Debts	A/A No.	Due Date	Total (In Yen)
1. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement No. 041422 concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the Fund pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	EC-85	Dec. 31, 2003	61,180,000
Total			61,180,000

List 9

Particulars of Debts	R/A No.	Due Date	Total (In Yen)
1. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement No. 041422 concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the JEXIM pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041422	Dec. 31, 2003	21,353,500
2. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement No. 041421 concluded between INCEC, on the one hand and the JEXIM and private banks concerned on the other pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041421	Dec. 31, 2003	23,939,000
3. 50% of the principal payable under the rescheduling agreement No. 041423 concluded between the Government of the Republic of Ecuador and the JEXIM pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Ecuador on August 4, 1992	041423	Dec. 31, 2003	3,375,500
Total			48,668,000

附
属
書

附
属
書

二千十七年三月十五日	〇・四四パーセント
二千十七年九月十五日	〇・五八パーセント
二千十八年三月十五日	〇・七四パーセント
二千十八年九月十五日	〇・九〇パーセント
二千十九年三月十五日	一・〇七パーセント
二千十九年九月十五日	一・二五パーセント
二千十年三月十五日	一・四三パーセント
二千十年九月十五日	一・六二パーセント
二千十一年三月十五日	一・八二パーセント
二千十一年九月十五日	二・〇二パーセント
二千十二年三月十五日	二・二二パーセント
二千十二年九月十五日	二・四三パーセント
二千十三年三月十五日	二・六四パーセント
二千十三年九月十五日	二・八六パーセント
二千十四年三月十五日	三・〇八パーセント
二千十四年九月十五日	三・三〇パーセント
二千十五年三月十五日	三・五三パーセント
二千十五年九月十五日	三・七六パーセント
二千十六年三月十五日	四・〇〇パーセント
二千十六年九月十五日	四・二三パーセント
二千十七年三月十五日	四・四八パーセント
二千十七年九月十五日	四・七二パーセント
二千十八年三月十五日	四・九七パーセント
二千十八年九月十五日	五・二二パーセント
二千十九年三月十五日	五・四七パーセント
二千十九年九月十五日	五・七二パーセント
二千二十年三月十五日	五・九八パーセント
二千二十年九月十五日	六・二四パーセント
二千二十一年三月十五日	六・五一パーセント
二千二十一年九月十五日	六・七七パーセント

ANNEX

0.44%	on	March 15,	2007
0.58%	on	September 15,	2007
0.74%	on	March 15,	2008
0.90%	on	September 15,	2008
1.07%	on	March 15,	2009
1.25%	on	September 15,	2009
1.43%	on	March 15,	2010
1.62%	on	September 15,	2010
1.82%	on	March 15,	2011
2.02%	on	September 15,	2011
2.22%	on	March 15,	2012
2.43%	on	September 15,	2012
2.64%	on	March 15,	2013
2.86%	on	September 15,	2013
3.08%	on	March 15,	2014
3.30%	on	September 15,	2014
3.53%	on	March 15,	2015
3.76%	on	September 15,	2015
4.00%	on	March 15,	2016
4.23%	on	September 15,	2016
4.48%	on	March 15,	2017
4.72%	on	September 15,	2017
4.97%	on	March 15,	2018
5.22%	on	September 15,	2018
5.47%	on	March 15,	2019
5.72%	on	September 15,	2019
5.98%	on	March 15,	2020
6.24%	on	September 15,	2020
6.51%	on	March 15,	2021
6.77%	on	September 15,	2021

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

（エクアドル側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をエクアドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月二十日にキトで

エクアドル共和国

経済財務大臣 ホセ・フビン・ベルナサ

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 平松弘行閣下

— — —

(Ecuadorian Note)

Quito, November 20, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) José Jouvín Vernaza
Minister of Economic and Finance
of the Republic of Ecuador

His Excellency
Mr. Hiroyuki Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

日本側書簡

債務救済措置の対象

(商業上の債務についての債務救済措置(債務繰延方式) に関する日本国政府とエクアドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千三年六月十一日から十三日までバリで開催されたエクアドル共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とエクアドル共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) この取極は、一方においてエクアドル共和国政府又はその公の機関と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十三年一月一日より前に契約され、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える商業上の債務の元本であつて、次に掲げるもの(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 千九百九十二年八月四日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡I」という。)により行われた取極に従つて過去に繰り延べられた債務に関し、

- (i) 二千三年三月一日から二千三年九月三十日までの間に弁済期限の到来した元本の百パーセント
- (ii) 二千三年十月一日から二千四年三月三十一日までの間に弁済期限の到来した元本の五十パーセント

エクアドルとの二の債務救済措置(債務繰延方式及び債務支払猶予方式) 取極

(Japanese Note)

Quito, November 20, 2006

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Ecuador and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris from June 11 to 13, 2003. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangement will apply to the total amount of the principal of the commercial debts with a repayment period of more than one year, contracted before January 1, 1983 between the Government of the Republic of Ecuador or its public institutions on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

- (a) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on August 4, 1992 (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"),
 - (i) one hundred per cent (100%) of the principal having fallen due between March 1, 2003 and September 30, 2003; and
 - (ii) fifty per cent (50%) of the principal having fallen due between October 1, 2003 and March 31, 2004.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

一一四

- (b) 千九百九十五年一月三十一日に日本国政府とエクアドル共和国政府との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関して、二千三年三月一日から二千三年九月三十日までの間に弁済期限の到来した元本の百パーセント

- (2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、次のとおり見積もられる。

- (a) (1) (a) (i) に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、一億一千六百三十一万三千八百五十六円（一一六、三三三、八五六円）、合衆国ドルによって契約された債務については、六十六万九千六百九十四合衆国ドル七十三セント（六六九、六九四・七三合衆国ドル）となる。

- (b) (1) (a) (ii) に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、五千八百十五万六千九百九円（五八、一五六、九〇九円）、合衆国ドルによって契約された債務については、三十三万四千八百四十七合衆国ドル二セント（三三四、八四七・〇二合衆国ドル）となる。

- (c) (1) (b) に規定する債務の総額は、日本円によって契約された債務については、二億三千二百十四万三千三百九十二円（二三二、一四三、三九二円）、合衆国ドルによって契約された債務については、百三十九万二千七百三十五合衆国ドル二十六セント（一、三九二、七三五・二六合衆国ドル）となる。

- (3) (2) に規定する総額は、日本国政府及びエクアドル共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

- (b) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador on January 31, 1995 (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), one hundred per cent (100%) of the principal having fallen due between March 1, 2003 and September 30, 2003.

- (2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The estimate of total amount of the Rescheduled Commercial Debts is as follows:

- (a) The total amount of the debts referred to in (i) of sub-paragraph (1) (a) above will be one hundred and sixteen million three hundred and thirteen thousand eight hundred and fifty-six yen (¥116,313,856) for the debts contracted in Japanese yen and six hundred and sixty-nine thousand six hundred and ninety-four United States dollars and seventy-three cents (\$669,694.73) for the debts contracted in United States dollars.

- (b) The total amount of the debts referred to in (ii) of sub-paragraph (1) (a) above will be fifty-eight million one hundred and fifty-six thousand nine hundred and nine yen (¥58,156,909) for the debts contracted in Japanese yen and three hundred and thirty-four thousand eight hundred and forty-seven United States dollars and two cents (\$34,847.02) for the debts contracted in United States dollars.

- (c) The total amount of the debts referred to in sub-paragraph (1) (b) above will be two hundred and thirty-two million one hundred and forty-three thousand three hundred and ninety-two yen (¥232,143,392) for the debts contracted in Japanese yen and one million three hundred ninety-two thousand seven hundred and thirty-five United States dollars and twenty-six cents (\$1,392,735.26) for the debts contracted in United States dollars.

- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by an agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ecuador, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

利子の支払

(4) 繰延商業債務は、この書簡の附属書一に掲げる支払計画（以下「支払計画」という。）に従って二千年三月十五日に始まる三十回の半年賦払によって支払われる。

2 (1) エクアドル共和国政府は、繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(3)に規定するところにより算定される利子を毎年三月十五日及び九月十五日に債権者に支払う。最初の利子の支払は、二千年三月十五日に行われる。

(2) (a) (i) 1 (1)(a)に規定する債務に対して従前の書簡Iに規定する各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年八・一パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年七・七パーセントとする。

(ii) 1 (1)(b)に規定する債務に対して従前の書簡IIに規定する各々の当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、年七・九パーセントとし、合衆国ドルによって契約された債務については、年九・〇パーセントとする。

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in thirty (30) semi-annual installments beginning on March 15, 2007 in accordance with the payment schedule shown in the Annex I attached to this Note (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

2. (1) The Government of the Republic of Ecuador will pay to the Creditors, on March 15 and September 15 each year, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below, on each of the Rescheduled Commercial Debts concerned to the extent that they have not been settled. The first payment of the interest will be made on March 15, 2007.

(2) (a) (i) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1. applied for the period between each original due date stipulated in the previous Notes I and the day preceding the date of exchange of this Note, both dates inclusive, will be eight point one per cent (8.1%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and seven point seven nine per cent (7.79%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

(ii) The rate of interest on the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1. applied for the period between each of the original due date stipulated in the previous Notes II and the day preceding the date of exchange of this Note, both dates inclusive, will be seven point nine per cent (7.9%) per annum for the debts contracted in Japanese yen and nine point zero per cent (9.0%) per annum for the debts contracted in United States dollars.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

一一六

(iii) 繰延商業債務に対してこの書簡の交換の日から適用される利子率は、日本円によって契約された債務については、適用可能な五年物日本国債流通利回り（以下「利回り」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については、合衆国ドル預金に対する適用可能なロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）に年〇・五パーセントを加えたものとする。

(iv) 1 (1)(a)に規定する債務に関し、(2)(a)(i)及び(iii)の規定にかかわらず、従前の書簡Iに規定する当初の弁済期日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）における(i)に規定する利子率により算出される遅延利子の額と(ii)に規定する利子率により算出される繰延利子の額との差額は、この書簡の交換の日に免除される。

(iii)

The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from the date of exchange of this Note will be nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable five-Year Japanese Government Bond yield (hereinafter referred to as "the Bond yield") for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") on United States dollars deposits for the debts contracted in United States dollars.

(iv)

With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1)(a) of paragraph 1., notwithstanding the provisions of (i) and (iii) of sub-paragraph (2)(a) above, the difference between the amount of late interest to be paid calculated by the rate of interest referred to in sub-paragraph (i) above, for the period between the original due date stipulated in the Previous Note I and the day preceding the date of the exchange of this Note, both dates inclusive, and the amount of the rescheduled interest calculated by the rate of interest referred to in (iii) will be cancelled on the date of exchange of the present Notes.

(v) 1 (1)(b)に規定する債務に関し、(2)(a)(ii)及び(ii)の規定にかかわらず、従前の書簡Ⅱに基づき過去に繰り延べられた債務のうち二千三年三月三十一日を弁済期日とするものについては、二千三年六月十三日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）における(ii)に規定する利子率により算出される遅延利子の額と(ii)に規定する利子率により算出される繰延利子の額との差額が、従前の書簡Ⅱに基づき過去に繰り延べられた債務のうち二千三年九月三十日を弁済期日とするものについては、二千三年九月三十日からこの書簡の交換の日の前日までの間（両期日を含む。）における(ii)に規定する利子率により算出される遅延利子の額と(ii)に規定する利子率により算出される繰延利子の額との差額が、この書簡の交換の日にそれぞれ免除される。

(b) (i) 毎年三月十五日及び九月十五日を以下「基準日」という。基準日から次の基準日の前日までの間（両期日を含む。）を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一に関する適用可能な利回りとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される利回りを意味する。

(iii) 金利特定期間の一についての合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORとは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に六箇月の貸出しに適用されるLIBORを意味する。

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

(v) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1, notwithstanding the provisions of (ii) and (iii) of sub-paragraph (2)(a) above, of the previously rescheduled debts pursuant to the arrangements made in the Previous Note II, concerning the debts due on March 31, 2003, the difference between the amount of late interest to be paid calculated by the rate of interest referred to in (ii) above and the amount of rescheduling interest calculated by the rate of interest referred to in (iii) above for the period between June 13, 2003 and the day preceding the date of exchange of this Note, both dates inclusive, and concerning the debts due on September 30, 2003, the difference between the amount of late interest to be paid calculated by the rate of interest referred to in (ii) above and the amount of rescheduling interest calculated by the rate of interest referred to in (iii) above for the period between September 30, 2003 and the day preceding the date of exchange of this Note, both dates inclusive, will be cancelled on the date of exchange of the present Notes.

(b) (i) The dates March 15 and September 15 each year are hereinafter referred to as the "base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as the "rate fixation period".

(ii) The applicable Bond yield with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the Bond yield applied by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iii) The applicable LIBOR on United States dollar deposits with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the LIBOR applied for six months lending on the first business day in the rate fixation period.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式） 取極

(iv) 各利回り又は合衆国ドル預金に対して適用される各LIBORは、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(3) (a) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されていないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(2)(a)に規定する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書二に掲げられる。

(b) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定される利子の額を合計したものとなる。

(4) エクアドル共和国政府は、支払計画上の又は(1)に規定する利子の支払計画上の支払が遅延した場合に、未払額から生ずる遅延利子を、(2)(a)(ii)に規定する利子率に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

3 1 (1)(a)(ii)にいう二千三年十月一日から二千四年三月三十一日までの間に弁済期限の到来した元本の残りの五十パーセント（以下「残余債務」という。）は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。(ii)に次のことを確認する。

(1) エクアドル共和国政府は、日本円によって契約された残余債務の額である五千八百十五万六千九百四十七円（五八、一五六、九四七円）の支払を完了した。

(iv) Each of the Bond Yield or the LIBOR on United States dollar deposits is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(3) (a) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2)(a) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in the Annex II attached to this Note.

(b) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(4) In case where any payment under the Payment Scheme or the payment schedule of interest as set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of the Republic of Ecuador will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest referred to in (1)(i) of sub-paragraph (2)(a) above.

3. The remaining fifty per cent (50%) of the principal having fallen due between October 1, 2003 and March 31, 2004 referred to in (1) of sub-paragraph (1) (a) of paragraph 1. (hereinafter referred to as "the Remaining Debts") consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. It is confirmed that:

(1) The payment of the Remaining Debts contracted in Japanese yen, amounting to fifty-eight million one hundred and fifty-six thousand nine hundred and forty-seven yen (#58,156,947), has been completed by the Government of the Republic of Ecuador; and that

残余債務
のついて
の利子の
支払

繰延商業
債務の支
払

(2) エクアドル共和国政府は、合衆国ドルによつて契約された残余債務の額である三十三万四千八百四十
七合衆国ドル七十一セント(三三四、八四七・七一合衆国ドル)の支払を完了した。

4 (1) エクアドル共和国政府は、残余債務の各々について、(3)に規定するところにより算出される利子と、
この書簡及び閣下の返簡の交換の後直ちに債権者に支払う。

(2) (a) 残余債務に対して当初の弁済期日から支払の日の前日までの間(両期日を含む。)に適用される利
子率は、日本円によつて契約された残余債務については年八・一パーセントとし、合衆国ドルによつ
て契約された残余債務については年七・七九パーセントとする。

(b) (a)の規定にかかわらず、(a)に規定する利子率により算出される遅延利子の額と(2)(a)(ii)に規定する
利子率により算出される繰延利子の額との差額は、この書簡の交換の日に免除される。

(3) 残余債務に関して支払われる利子の額は、債務の額に、債務が決済されていないままに経過した日数
及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、(2)に規定
する利子率を三百六十五で除して算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属
書三に掲げられる。

5 (1) エクアドル共和国政府は、エクアドル共和国中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため支払計
画に従つて行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

エクアドルとの二の債務救済措置(債務繰延方式及び債務支払猶予方式)取極

(2) The payment of the Remaining debts contracted in
United States dollars, amounting to three hundred and
thirty-four thousand eight hundred and forty seven United
States dollars and seventy-one cents (\$ 334,847.71), has
been completed by the Government of the Republic of
Ecuador.

4. (1) The Government of the Republic of Ecuador will
pay to the Creditors, immediately after the exchange of
this Note and Your Excellency's Note in reply, interest to
be calculated as described in sub-paragraph (3) below on
each of the Remaining Debts concerned.

(2) (a) The rate of interest on the Remaining Debts
applied for the period between the original due date
and the day preceding the payment date, both dates
inclusive, will be eight point one per cent (8.1%) per
annum and for the Remaining Debts contracted in
Japanese yen and seven point seven nine per cent
(7.79%) per annum for the Remaining Debts contracted
in United States dollars.

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph
(a) above, the difference between the amount of late
interest to be paid calculated by the rate of interest
referred to in sub-paragraph (a) above and the amount
of rescheduling interest to be paid calculated by the
rate of interest referred to in sub-paragraph
(2)(a)(iii) of paragraph 2. will be cancelled on the
date of exchange of the present Notes.

(3) The amount of interest to be paid with respect to
the Remaining Debts will be calculated by multiplying the
amount of the debt by the product of the number of days
the debts had not been settled and the applicable daily
interest rate. The applicable daily interest rate is
calculated by dividing the rate of interest referred to in
sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five
(365). The illustration in the form of numerical formula
of the method of calculation mentioned above is shown in
the Annex III attached to this Note.

5. (1) The Government of the Republic of Ecuador will
notify the Government of Japan, through the Central Bank of
the Republic of Ecuador, of the amount and the dates of
payments which will be made in order to settle the
Rescheduled Commercial Debts in accordance with the Payment
Scheme.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

一一〇

(2) エクアドル共和国政府は、繰延商業債務の総額を、支払計画に従い、エクアドル共和国中央銀行を通じて関係する契約において指定された通貨により債権者に支払う。

6 支払われる利子については、エクアドル共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

7 エクアドル共和国政府は、関係する商業上の債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

8 関係する契約の条件のうち、この書簡において特に言及されていないものは、当該契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されるべきが確認される。

9 エクアドル共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について1(4)に規定する条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

10 エクアドル共和国の債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してエクアドル共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とエクアドル共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、更にこの書簡及び前記の了解をエクアドル共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとするべきを提案する光栄を有します。

(2) The Government of the Republic of Ecuador will pay total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of the Republic of Ecuador in accordance with the Payment Scheme.

6. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Ecuador.

7. The Government of the Republic of Ecuador will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

8. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

9. If the Government of the Republic of Ecuador accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favorable than those referred to in subparagraph (4) of paragraph 1, with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Ecuador will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favorable than those accorded to creditors resident in such third country.

10. If the representative of the Government of the Republic of Ecuador and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of the Republic of Ecuador including the debts covered by the present arrangement, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Republic of Ecuador in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

債務繰延
の第三
国より不
条件でな
い付
与
協
議

租税等の
免除
銀行手
料

原契約の
継続

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月二十日にキトで

エクアドル共和国駐在

日本国特命全權大使 平松弘行

エクアドル共和国

経済財務大臣 ホセ・フビン・ベルナサ閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroyuki Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

His Excellency
Mr. José Juvén Vernaza
Minister of Economy and Finance
of the Republic of Ecuador

附属書一

附属書一

ANNEX I

一千七十七年三月十五日	〇・四四パーセント	0.44%	on	March 15,	2007
一千七十七年九月十五日	〇・五八パーセント	0.58%	on	September 15,	2007
一千七十八年三月十五日	〇・七四パーセント	0.74%	on	March 15,	2008
一千七十八年九月十五日	〇・九〇パーセント	0.90%	on	September 15,	2008
一千七十九年三月十五日	一・〇七パーセント	1.07%	on	March 15,	2009
一千七十九年九月十五日	一・二五パーセント	1.25%	on	September 15,	2009
一千八十年三月十五日	一・四三パーセント	1.43%	on	March 15,	2010
一千八十年九月十五日	一・六二パーセント	1.62%	on	September 15,	2010
一千八十一年三月十五日	一・八二パーセント	1.82%	on	March 15,	2011
一千八十一年九月十五日	二・〇二パーセント	2.02%	on	September 15,	2011
一千八十二年三月十五日	二・二二パーセント	2.22%	on	March 15,	2012
一千八十二年九月十五日	二・四三パーセント	2.43%	on	September 15,	2012
一千八十三年三月十五日	二・六四パーセント	2.64%	on	March 15,	2013
一千八十三年九月十五日	二・八六パーセント	2.86%	on	September 15,	2013
一千八十四年三月十五日	三・〇八パーセント	3.08%	on	March 15,	2014
一千八十四年九月十五日	三・三〇パーセント	3.30%	on	September 15,	2014
一千八十五年三月十五日	三・五三パーセント	3.53%	on	March 15,	2015
一千八十五年九月十五日	三・七六パーセント	3.76%	on	September 15,	2015
一千八十六年三月十五日	四・〇〇パーセント	4.00%	on	March 15,	2016
一千八十六年九月十五日	四・二三パーセント	4.23%	on	September 15,	2016
一千八十七年三月十五日	四・四八パーセント	4.48%	on	March 15,	2017
一千八十七年九月十五日	四・七二パーセント	4.72%	on	September 15,	2017
一千八十八年三月十五日	四・九七パーセント	4.97%	on	March 15,	2018
一千八十八年九月十五日	五・二二パーセント	5.22%	on	September 15,	2018
一千八十九年三月十五日	五・四七パーセント	5.47%	on	March 15,	2019
一千八十九年九月十五日	五・七二パーセント	5.72%	on	September 15,	2019
一千九十年三月十五日	五・九八パーセント	5.98%	on	March 15,	2020
一千九十年九月十五日	六・二四パーセント	6.24%	on	September 15,	2020
一千九十一年三月十五日	六・五一パーセント	6.51%	on	March 15,	2021
一千九十一年九月十五日	六・七七パーセント	6.77%	on	September 15,	2021

繰延商業
債務の利
子の額の
算定方法
の算式

繰延商業債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I：利子の額

A：未決済の債務の額

D：債務が決済されていないままに経過した日数

R：年間の利子率

(注)

(1) 二千三年六月十二日以前に弁済期日の到来する1(1)(b)に規定する債務の最初の利子の支払に關して、支払額は次の算式により算定される。最初の利子の支払は、二千七年三月十五日に行われる。

$$I = A \times \{ (D1 \times R1) + (D2 \times R2) \} \times \frac{1}{365}$$

I：利子の額

A：未決済の債務の額

D1：当初の弁済期日から二千三年六月十二日までの間(両期日を含む。)の日数

R1：2(2)(a)(ii)に規定する年間の利子率

D2：二千三年六月十三日から二千七年三月十四日までの間(両期日を含む。)の日数

R2：2(2)(a)(iii)に規定する年間の利子率

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

Numerical formula of the method of calculation of the amount of interest on the Rescheduled Commercial Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I: The amount of interest

A: The amount of the debt unsettled

D: The number of the days the debt has not been settled

R: The rate of interest (per annum)

(NOTE)

(1) With respect to the first payment of the interest on the debts referred to in sub-paragraph (1)(b) of paragraph 1., having fallen due on or before June 12, 2003, the amount of the payment shall be calculated by applying the following numerical formula. The first payment of the interest will be made on March 15, 2007.

$$I = A \times \{ (D1 \times R1) + (D2 \times R2) \} \times 1/365$$

I: The amount of interest

A: The amount of the debt unsettled

D1: The number of the days from the original due date to June 12, 2003, both dates inclusive

R1: The rate of interest (per annum) referred to in (1i) of sub-paragraph (2)(a) of paragraph 2.

D2: The number of the days from June 13, 2003 to March 14, 2007, both dates inclusive

R2: The rate of interest (per annum) referred to in (1ii) of sub-paragraph (2)(a) of paragraph 2.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

一一四

- (2) (1)に規定する債務を除く繰延商業債務に係る最初の利子の支払に關して、Dは、各々の当初の弁済期日から二十七年三月十五日の前日までの間（同期日を含む。）の日数に等しい。
- (3) 最初の支払に引き続き行われる利子の支払に關しては、Dは、当該支払に先立ち支払の日から当該支払の前日までの間（同期日を含む。）の日数に等しい。

(2) With respect to the first payment of the interest on the Rescheduled Commercial debts other than the debts referred to in (1) above, D is equal to the number of the days from each original due date to the previous day of March 15, 2007 both dates inclusive.

(3) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

残高の算定方法
の算定方法

残余債務の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されていないままに経過した日数

R : 日本円によって契約された債務については利回りに年〇・五パーセントを加えたものとし、合衆国ドルによって契約された債務については合衆国ドル預金に対する適用可能なLIBORに年〇・五パーセントを加えたものとする。

(注) 利子の支払に関して、Dは、当初の弁済期日から二〇〇四年三月三十一日の前日までの間（満期日を含む。）の日数に等しい。

Numerical formula of the method of calculation of the amount of accrued interest on the Remaining Debts

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of accrued interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : Nought point five per cent (0.5%) per annum above the Bond yield for the debts contracted in Japanese yen and nought point five per cent (0.5%) per annum above the applicable LIBOR on United States dollars deposits for the debts contracted in United States dollars.

(NOTE)

With respect to the payment of the interest, D is equal to the number of the days from the original due date to the previous day of March 31, 2004 both dates inclusive.

エクアドルとの二の債務救済措置（債務繰延方式及び債務支払猶予方式）取極

（エクアドル側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（日本側書簡）

返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを両国同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千六年十一月二十日にキトで

エクアドル共和国

経済財務大臣 ホセ・フリン・ベルナサ

エクアドル共和国駐在

日本国特命全権大使 平松弘行閣下

一一二六

(Ecuadorian Note)

Quito, November 20, 2006

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ecuador the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) José Jouyán Vernaza
Minister of Economic and Finance
of the Republic of Ecuador

His Excellency
Mr. Hiroyuki Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ecuador

(参考)

これらの取極は、我が国に対するエクアドルの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。